

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

sidlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „**LITA**“),

vykonávajúca autorské práva k dielam autorky:

LITA, autorská spoločnosť

Mozartova 9, 811 02 Bratislava

00420166

2020848027

Mgr. Magdaléna Debnárová, riaditeľka

Savyon Liebrecht

(ďalej len „Autor“)

a

Nadobúdateľ:

sidlo:

IČO:

DIČ:

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

(ďalej len ako „**Nadobúdateľ**“)

Divadelný ústav

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

00164691

2020829921

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

uzatvárajú túto

Licenčnú zmluvu

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon (ďalej len „Autorský zákon“)
(ďalej len „Zmluva“)

na použitie Diela:

“**Banality of Love**”, autorky: **Savyon Liebrecht**

(ďalej len „Dielo“), a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diela spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

Článok II

Udelenie licencie

1. LITA udeľuje Nadobúdateľovi výhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu:

spôsob použitia:

(i) preklad Diela do slovenského jazyka,

(ii) vyhotovenie knižných rozmnoženín Diela a ich rozširovanie prevodom vlastníckeho práva,

(iii) zaradenie Diela do publikácie „Izraelská Dráma“,

vecný rozsah:

500 ks knižných rozmnoženín

časový rozsah:

5 rokov odo dňa vydania Diela

územný rozsah:

Slovenská republika, Česká republika

jazyk vydania:

slovenský

2. Vydanie Diela sa musí uskutočniť najneskôr do **30. 4. 2017**.

Článok III

Licenčná odmena a platobné podmienky

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť sumu autorskej odmeny vo výške **150,- EUR netto (slovom: jednostopäťdesiat eur) + 20 % DPH.**
2. Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s uzatvorením tejto Zmluvy, najmä účelne vynaložené náklady LITA vo výške 10% zo sumy podľa bodu 1. tohto Článku, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť **5 % daň** zo sumy podľa bodu 1. tohto Článku, a to na základe príslušných platných a účinných zmlúv o zamedzení dvojitého zdanenia. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť daň podľa tohto bodu na základe faktúry vystavenej zo strany LITA.
4. Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.
5. V prípade oneskorenej úhrady licenčnej odmeny je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.

Článok V

Ďalšie ustanovenia

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že pri používaní Diela nebude postupovať takým spôsobom, ktorý by mohol mať za následok narušenie cti a dobrej povesti Autora.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje do 15 dní odo dňa vydania Diela zaslať 1 ks autorských výtlačkov na adresu LITA.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť Dielo spôsobom neznižujúcim jeho hodnotu, v súlade s poctivými zvyklosťami, pravidlami slušnosti a v rozsahu odôvodnenom sledovaným účelom.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje uskutočniť preklad Diela bez skracovania Diela a akýchkoľvek iných zmien Diela.
5. Nadobúdateľ sa zaväzuje uviesť na každej rozmnoženine Diela:

all rights reserved by maya tavi Rep.

Fax: 9723 5460879

Email: mayatavi 1@012.net.il

Email: mayatavi@gmail.co.il

6. Nadobúdateľ berie na vedomie, že použiť Dielo na akékoľvek iné, touto Zmluvou neupravené použitie je potrebné získať predchádzajúci súhlas nositeľov práv alebo LITA.
7. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie.
8. Nadobúdateľ nie je oprávnený previesť práva z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
9. Nadobúdateľ sa v prípade akéhokoľvek porušenia tejto Zmluvy zaväzuje zaplatiť LITA zmluvnú pokutu vo výške 200,- EUR netto (slovom: dvesto eur). Zmluvná pokuta sa zvyšuje na dvojnásobok v prípade, ak Nadobúdateľ poruší ustanovenia Článku V ods. 1, 2, 3, 4 a/alebo 5.

Článok VI

Odstúpenie od zmluvy

1. LITA je oprávnená od Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:
 - a) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku III tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky,
 - b) Nadobúdateľ použije Dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky.
2. Odstúpením od Zmluvy podľa odseku 1 tohto Článku sa táto Zmluva ruší ex nunc s účinnosťou odo dňa doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení Nadobúdateľovi. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinností, a nárok na odmenu v súvislosti s už uskutočneným použitím Diela.

Článok VII
Záverečné ustanovenia

1. Táto Zmluva sa uzatvára v **dvoch (2)** vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv (CRZ).
4. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že si ju prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

LITA, autorská spoločnosť

Divadelný ústav

.....
Mgr. Magdaléna Debnárová
riaditeľka

.....
Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
riaditeľka